

E3 - Riverside Murder

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Night Three: "Riverside Murder"

[02:07] Wisteria

This is Warrington?

[02:11] Wisteria

It feels so lively!

[02:14] Marbas

It's relatively advanced,
thanks to industrialization.

[02:19] Wisteria

I wonder what kind of work people do here?

[02:24] Marbas

You really can find anything interesting.

[02:27] Marbas

It makes walking around
with you satisfying.

[02:28] Wisteria

I-Is that right?

[02:30] Harriet

Maury?

[02:31] Maury

I hear ya. Time for work.

[02:33] Maury

You leave this to me!

[02:35] Maury

I'm your demon, after all.

[02:41] Marbas

You must have no idea who you're
dealing with, to go after my contractor.

[02:45] Maury

I'm so sorry!

[02:49] Maury

You were disguised as a human!
I didn't know!

[02:52] Maury

If you had looked like that from the start,

I wouldn't have even thought about it!

[02:57] Wisteria

Is something wrong, Marbas?

[03:00] Marbas

Just a peon demon of the lowest level.

[03:02] Marbas

Most likely aiming to pick your pockets...

[03:05] Marbas

Speak. Your contractor ordered you to do this, didn't they?

[03:09] Maury

Mercy, please!

[03:11] Wisteria

Marbas, please forgive him.

[03:14] Marbas

No.

[03:16] Marbas

Between the church and your brother,

[03:19] Marbas

you seem to be a magnet for troublesome men.

[03:24] Marbas

His contractor is bound to be another one.

[03:28] Marbas

This will be a good chance to deal with him.

[03:31] Marbas

Now, talk!

[03:32] Harriet

Stop it!

[03:38] Marbas

Well... it seems I was wrong about it being a man.

[03:41] Maury

Harriet, this gent's a real bigwig demon!

[03:45] Maury

I don't stand a chance!

[03:48] Harriet

Let him go!

[03:50] Marbas

I wonder if I should?

[03:53] Wisteria

Excuse me, Marbas?

[03:56] Wisteria

Can the girl you were talking to see you?

[04:00] Marbas

Yes, that's right.

[04:02] Marbas

Forming a pact with a demon

allows you to see them all.

[04:07] Maury

C'mon, sir, let me go.

[04:11] Marbas

Maybe after a bit of recompense.

[04:15] Marbas

My companion hasn't had anything
to eat since this morning.

[04:18] Marbas

Treat her to a meal with all of your money.

[04:23] Marbas

Just so you know, she eats
a lot more than you'd imagine.

[04:26] Wisteria

Don't tell them that!

[04:29] Marbas

Refuse and I'll squeeze this one
until his innards are on the outside.

[04:34] Both

He's a demon!

[04:37] Harriet

Ma'am?

[04:39] Harriet

Five sandwiches, please.

[04:45] Wisteria

H-Huh?

[04:49] Harriet

Everyone around here
knows about my thieving.

[04:53] Harriet

So they're ignoring me.
They think they're so great.

[04:56] Harriet

Here, you place the order instead.

[05:01] Harriet

Come on, Wisteria.

[05:08] Marbas

Is that girl...

[05:10] Maury

Mister Red?

[05:12] Maury

You noticed, right?

[05:14] Maury

Would you be kind enough to not mention it?

[05:17] Maury

I just wanna stay by her side.

[05:21] Marbas

Fine. It's none of my business.

[05:24] Maury

Okay.

[05:26] Maury

Harriet!

[05:32] Marbas

We'll be leaving tomorrow.

[05:34] Wisteria

Already?

[05:36] Marbas

This place is too busy for my liking.

[05:39] Marbas

And I'd rather not get dragged
into any trouble.

[05:43] Wisteria

It was nice to have met
another girl with a pact...

[05:47] Marbas

We should hurry to our destination instead.

[05:50] Wisteria

Where's that?

[05:52] Marbas

Well, we're going to meet an old friend of
mine who lives in the District of the Lakes.

[05:58] Wisteria

Marbas...

[06:00] Wisteria

You actually have friends!

[06:04] Wisteria

What are they like? I'm ever so curious!

[06:08] Maury

Are they already taking off?

[06:12] Maury

I can't have that.

[06:26] Wisteria

Good morning, Marbas.

[06:29] Marbas

Right.

[06:34] Wisteria

Is something wrong, Marbas?

[06:37] Marbas

No... it's nothing.

[06:43] Wisteria

Marbas?

[06:45] Marbas

M-My back... Can't... move...

[06:49] Wisteria

Are you all right?!

[06:52] Marbas

I've been using my human
form too much lately.

[06:56] Marbas

And now I'm feeling it all at once...

[06:58] Wisteria

Let's rest for today! I'll be—

[07:06] Wisteria

Uh, well...

[07:08] Wisteria

A day without eating won't... kill me?

[07:12] Maury

Look who's here, folks!

[07:16] Marbas

What do you miscreants want?

[07:19] Maury

I mean, c'mon, it's not every day
a pair of contractors meet!

[07:23] Maury

We figured you'd be up for more of a chat!

[07:27] Harriet

I didn't really think so, but...

[07:29] Harriet

Maury kept going on about seeing you two.

[07:32] Marbas

I think not.

[07:35] Marbas

We'll be leaving soon. We don't have time—

[07:44] Harriet

If you're that hungry,
let's go and grab a bite.

[07:49] Maury

Sounds good to me. The big man
seems a bit worn out, too.

[07:54] Maury

We'll be your hosts!

[07:56] Marbas

Don't be ridiculous. I won't—

[08:03] Maury

Let's get moving, miss.

[08:06] Wisteria

R-Right.

[08:08] Maury

There are plenty of grimy
street urchins around here,

[08:11] Maury

so this oughta keep you from standing out.

[08:14] Wisteria

*Something about this
material just feels right!*

[08:16] Maury

Still, you might not wanna talk
too much when folks are around.

[08:19] Maury

Nobody else can see me, after all.

[08:22] Maury

Could be real trouble
if they get suspicious.

[08:25] Wisteria

I understand!

[08:27] Harriet

Let's have you walk along the building.

[08:30] Wisteria

Right.

[08:34] Wisteria

*This is my first time going around
without Marbas since I lost my sight.*

[08:39] (Flashback) Marbas

Listen. Do not be gone for long.

[08:43] (Flashback) Marbas

If you endanger her, I will kill you both.

[08:46] Both

An unambiguous threat...

[08:49] (Flashback) Marbas

And...

[08:51] (Flashback) Marbas

This hair will let me know where you are,

[08:54] (Flashback) Marbas

and warn me if the unexpected happens.

[08:58] Wisteria

When I get back...

[08:59] Wisteria

*I'll tell Marbas all about
what happened today.*

[09:23] Harriet

Night's comes so early in the fall.

[09:25] Harriet

Maury ended up dragging us all over, eh?

[09:28] Wisteria

I don't mind. It was
a wonderful change of pace.

[09:32] Wisteria

Marbas might be mad, though.

[09:35] Harriet

To be honest, it's been so long since
I've talked with anyone other than Maury.

[09:39] Harriet

I kinda let myself go.

[09:40] Wisteria

How did the two of you meet?

[09:47] Harriet

Well, ever since my parents died,

[09:49] Harriet

I've had to pick pockets to survive.

[10:00] Harriet

But at the same time, I didn't really
care that much about actually living.

[10:06] Harriet

And then, in my hopelessness,

[10:09] Harriet

I ended up offering to trade my soul when
I die in exchange for help with stealing.

[10:15] Harriet

Everyone in town treats me like
an outcast, but he's stayed with me.

[10:21] Harriet

Sure, it might just be
my soul that he's after...

[10:26] Harriet

But still.

[10:28] Harriet

If it wasn't for that little bugger...

[10:31] Harriet

If I had been on my own?
I'd have died a long while ago.

[10:36] Wisteria

It's the same.

[10:37] Wisteria

I was living like I was dead, too.

[10:41] Wisteria

But then Marbas found me...

[10:46] Harriet

Hey, Maury!

[10:48] Harriet

Can we head back now? What are
we doing on the edge of some river?

[10:51] Harriet

That red gent's gonna be mad.

[10:53] Maury

Harriet...

[10:55] Maury

We're leaving her behind.

[10:59] Maury

It's fine. The red gent'll
come and pick her up.

[11:03] Harriet

What are you—

[11:04] Maury

Harriet, please!

[11:06] Maury

He's still looking for you.

[11:08] Maury

There's no other way!

[11:12] Harriet

What are you even talking about?

[11:18] River Demon

Found you.

[11:21] River Demon

That girl I didn't get to eat...

[11:32] Harriet

Wha... Wha...

[11:34] Harriet

What is this thing?!

[11:38] Harriet

No!

[11:43] Kate

Oh, he's a big one!

[11:45] Kate

Didn't expect a bruiser like this.

[11:47] Takenami

He's likely responsible
for the string of murders.

[11:50] Harriet

Wh-Who are you people?

[11:54] Kate

Us? Well, we happen to be...

[11:57] Takenami

Knights from the Order of the Sword Cross.

[12:00] Wisteria

Sword Cross Knights? Like my brother?

[12:11] Takenami

We do not draw our swords without cause...

[12:14] Takenami

But as servants of God,
against those who would do evil.

[12:16] Takenami

We deliver righteous wrath unto them!

[12:24] Takenami

Let my blade do His will!

[12:37] Maury

*They took down that huge
thing without any trouble...*

[12:40] Maury

Harriet! We need to run!

[12:43] Maury

These two are worse news
than a great demon!

[12:45] Harriet

Okay. Let's go, Wisteria.

[12:48] Wisteria

Right.

[12:50] Takenami

Excuse me, miss.

[12:53] Takenami

Yes, I mean you.

[12:56] Harriet

Hey, mister!

[12:57] Takenami

We can deal with the other two later, but...

[13:01] Takenami

Something about you is strange.

[13:04] Takenami

You've got way too much magic power
to just be a bystander.

[13:10] Takenami

Care to explain why?

[13:16] Takenami

I guess it doesn't matter.

[13:18] Takenami

If you're a demon, you just need to die.

[13:34] Marbas

Sorry about the delay.

[13:39] Wisteria

Marbas!

[13:43] Kate

H-How are these readings happening?!

[13:48] Takenami

A red-haired demon...

[13:50] Wisteria

Marbas, they're like my brother.

[13:53] Marbas

You should get back.

[13:55] Kate

Takenami, this one has to

be pretty high-ranked.

[13:59] Kate

The two of us won't be enough...

[14:00] Takenami

It's fine. I just let my guard down.

[14:03] Takenami

I can still beat him.

[14:06] Marbas

To be honest, I'm still
feeling a bit out of sorts...

[14:09] Marbas

But I suppose it'll be a perfect handicap.

[14:15] Takenami

Miss Kate?!

[14:18] Takenami

Splitting the earth?

[14:20] Takenami

*I know some demons have a poltergeist
power to move objects at a distance...*

[14:25] Takenami

But this goes far beyond that!

[14:28] Marbas

Still not my usual self...

[14:30] Marbas

No matter. I had always intended
to go after the gunwoman first.

[14:35] Takenami

Do you think your powers will let you
cheat your way through true battle?

[14:43] Marbas

You honestly thought this thing could—

[14:50] Takenami

You were finally forced back.

[14:53] Takenami

Really attached to those long locks, eh?

[14:56] Marbas

What is that bizarre sword?

[14:58] Marbas

*It doesn't seem to have been
blessed to fight demons.*

[15:02] Marbas

*And it's not made of the pure silver
that repels us, either.*

[15:06] Takenami

This is a Japanese katana.

[15:08] Takenami

And I'd wager the sharpest in the world.

[15:12] Marbas

I see. It seems the world's
bigger than I thought.

[15:16] Marbas

You should be proud. You were able to
cut me with little more than skill...

[15:21] Marbas

And courage!

[15:21] Takenami

A pointless counter!

[15:31] Marbas

Very sharp, indeed.

[15:34] Marbas

But it was obvious from first contact
that it'd be fragile when struck from the side.

[15:40] Marbas

This is checkmate, Easterner.

[15:43] Kate

That's far enough!

[15:45] Maury

Harriet!

[15:49] Harriet

N... No!

[15:51] Harriet

Maury! Maury!

[15:53] Kate

If you don't want me to aim this
at your little friend,

[15:56] Kate

then you're going to let us go!

[16:11] Harriet

Maury... Maury!

[16:14] Harriet

No! Please don't die!

[16:16] Marbas

Move, girl.

[16:19] Marbas

You, the insect named Maury.

[16:22] Marbas

You intentionally exposed
Wisteria to danger.

[16:25] Marbas

I could shred you right now...

[16:29] Wisteria

Marbas, no!

[16:31] Marbas

...but given what the aggrieved party says,

[16:35] Marbas

I'll settle for an explanation, instead.

[16:38] Marbas

I assume this is all due to
the girl being long dead?

[16:46] Maury

Yeah...

[16:49] Maury

Can't believe I'm dumb enough
to die for a ghost.

[16:56] Maury

But even then...
despite how bad things are now,

[16:59] Maury

I'm still glad to have met her.

[17:03] Maury

I wonder why?

[17:06] Maury

It all started when some woman
killed herself in the river.

[17:11] Maury

When she died, she wished
that everyone else would die...

[17:16] Maury

And a demon in the river
just happened to overhear her.

[17:19] Maury

So in exchange for her life,
he started killing people.

[17:23] Maury

It turned into a contract.

[17:26] Wisteria

That's possible?

[17:27] Marbas

It's rare, but it happens. Not unlike
using a ritual sacrifice to curse a target.

[17:32] Marbas

Even if the ritual itself is nonsense,

[17:35] Marbas

if a demon happens upon it,
it can still result in a pact.

[17:39] Maury

Yeah...

[17:40] Maury

And that's why Harriet,
who just so happened to be passing by...

[17:49] Maury

But that was when our
contract came into effect.

[17:53] Harriet

Ours?

[17:55] (Flashback) Harriet

Help me out with my work.

[17:57] (Flashback) Harriet

You can have my soul when I die if you do.

[18:03] Marbas

That explains it.

[18:05] Marbas

With her death, her soul
now belongs to you, Maury.

[18:11] Marbas

Meaning that the river demon
was unable to steal it.

[18:16] Harriet

At some point, I stopped being hungry...

[18:19] Harriet

*And I had a wallet that
never ran out of money.*

[18:22] Harriet

*People stopped noticing me
for some reason.*

[18:26] Harriet

But I never even questioned it...

[18:30] Harriet

All because you were protecting me, Maury!

[18:35] Maury

No... I couldn't save you—

[18:38] Harriet

No.

[18:39] Harriet

Even if I'm a ghost now,

[18:43] Harriet

I feel more alive than I did
when I was a walking corpse.

[18:48] Harriet

Which is why it's my turn, now.

[18:52] Harriet

Go ahead and eat me, Maury.

[18:56] Harriet

Because otherwise,
we're both gonna be done for.

[18:59] Harriet

So eat me up and feel better.

[19:03] Maury

Don't be stupid...

[19:04] Maury

If I eat your soul, then that's it!

[19:09] Maury

You'll be gone, forever!

[19:13] Harriet

It's not the end.

[19:14] Harriet

Because I'll be part of you.

[19:17] Harriet

So long as you're alive,

I'll be with you!

[19:22] Harriet

Besides, I couldn't care less about heaven!

[19:26] Harriet

It wasn't some god who saved me...

[19:29] Harriet

It was you, Maury.

[19:34] Harriet

Which means this isn't the end.

[19:37] Harriet

We'll always be together!

[19:41] Maury

At first... I thought you
were just a sucker.

[19:45] Maury

Someone I could trick into forging a pact
with a weak little demon like me.

[19:51] Maury

But... I really enjoyed it.

[19:54] Maury

Maybe this makes me a bad demon...

[19:59] Maury

But I was happy being with you, Harriet!

[20:02] Maury

I woulda been happy if nothing ever changed!

[20:07] Harriet

I know. I feel the same way.

I have this whole time.

[20:12] Harriet

So...

[20:15] Harriet

Thank you, Maury.

[20:18] Harriet

I'm glad we met.

[20:45] Wisteria

And then...

[20:47] Wisteria

Harriet said if she hadn't met Maury,
her heart would've stayed dead...

[20:52] Wisteria

And when I heard that...
I realized she was just like me!

[20:56] Marbas

You're not the same.
There's a big difference.

[21:00] Marbas

That girl made a pact
with the lowest class of demon,

[21:04] Marbas

and you made one with me.

[21:06] Marbas

I am a match for anything
that could threaten you.

[21:10] Marbas

And the idea of my contractor being killed...

[21:14] Marbas

Simply put, the girl was unfortunate.

[21:16] Wisteria

But that's...

[21:19] Marbas

Still, it wasn't meaningless.

[21:23] Marbas

You may not have seen it,

[21:26] Marbas

but she was smiling in the end.

[21:33] Marbas

That's right. Humans are fragile...

[21:36] Marbas

*And their lives are less than
a fraction of ours.*

[21:40] Marbas

But... much like that girl's soul was saved,

[21:45] Marbas

*and the way my perspective on the
world has changed since meeting you,*

[21:49] Marbas

these encounters serve a purpose.

[21:53] Marbas

Even if only for a fleeting moment.

[21:57] Marbas

As long as it results in something...

[22:00] Marbas

Then it had meaning.

[22:03] Marbas

It wasn't for nothing.

[22:10] ---

Revision #1

Created 2024-04-29 18:21:51 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 18:21:52 UTC by whimsee